

# ELDIT

## **ABSTRACT in deutscher Sprache**

ELDIT ist ein interdisziplinäres Forschungsprojekt, das die Entwicklung eines elektronischen Lernerwörterbuches deutsch-italienisch vorsieht und den Grundwortschatz der beiden Sprachen enthält, der auf vielfältige, didaktisch sowie technisch innovative Art und Weise dargestellt wird.

Das Wörterbuch wird in eine komplette Online-Lernplattform integriert, indem es mit Texten (Texte zur Vorbereitung auf die Zweisprachigkeitsprüfung in Südtirol mit den dazu gehörenden Fragen) und Übungen verbunden wird. Mit dieser Art von Lernprogramm wird das autonome, explorative und partnerschaftliche Lernen gefördert.

Das gesamte System ist über Internet zugänglich.

Technologie - universeller Zugang:

Das Wörterbuch ELDIT wird für das Internet entwickelt und kann weltweit von allen interessierten Benutzern verwendet werden.

## **ABSTRACT in lingua italiana**

ELDIT è un progetto di ricerca interdisciplinare che prevede l'elaborazione di un dizionario elettronico per apprendenti tedesco-italiano. Il dizionario contiene il lessico base di entrambe le lingue, illustrato in modo vario e innovativo sia dal punto di vista tecnico che didattico.

Il dizionario è integrato in un'esauriente piattaforma didattica online, essendo collegato con testi ed esercizi (i testi sono quelli preparatori all'esame di bilinguismo in Alto Adige, con le relative domande). Grazie a questo tipo di programma didattico si favoriscono l'apprendimento autonomo, esplorativo e tramite partner.

Il sistema è accessibile via internet.

Tecnologia - accesso universale

Il dizionario ELDIT è pensato per internet, qualsiasi utente interessato può dunque accedervi ovunque si trovi.

## **Ausführliche Beschreibung**

### **Motivation:**

Die explosionsartige Entwicklung im Technik- und Informatikbereich hat die Tore zu einem neuen Forschungszweig im Bereich der Fremdsprachendidaktik geöffnet, in dessen Rahmen eine Fülle an computergestützten multimedialen Sprachlernprogrammen für das Selbststudium entstanden sind. Auch die Lexikographie macht sich die Computertechnologie zunutze und in jüngster Zeit finden sich vermehrt Wörterbücher im Internet oder auf CD-Rom. Dabei lässt sich allerdings feststellen, dass es sich bei der Produktion dieser Wörterbücher vorwiegend um eine Übertragung gedruckter Wörterbücher auf das elektronische Medium handelt und dass dessen Möglichkeiten und Vorteile, die es vor allem durch Multimedia- und Hypermediatechnologien bietet, kaum oder gar nicht genutzt werden. Außerdem werden neueste Erkenntnisse und Studien aus dem Bereich der pädagogischen Lexikographie außer acht gelassen.

### **Psycholinguistik:**

Bei der Art der Darstellung und Strukturierung der lexikalischen Einheiten in ELDIT werden unter anderem psycholinguistische Studien über das mentale Lexikon berücksichtigt. Die lexikalischen Informationen sind im menschlichen Gehirn in verschiedene Ordnungssysteme eingebettet und in Form paradigmatischer (Ober-, Unterbegriffe, Synonyme...), syntagmatischer (Kollokationen, Redewendungen...), pragmatischer (thematisch zusammenhängend) und klanglicher (Reimwörter, ähnliche Wortanfänge...) Felder organisiert. Bei der Erstellung des Wörterbuches wurde diesen Voraussetzungen Rechnung getragen, indem bei der Darstellung der Wortschatzeinheiten diese verschiedenen Arten von Verbindungen visualisiert und für den Benutzer interaktiv aufbereitet werden.

### **Neue Technologien – Multimedia:**

Im Wörterbuch ELDIT werden neben Textelementen auch visuelle Elemente (Bilder, dynamische Graphiken, interaktiv gelinkt) und akustische Elemente (Soundfiles zur Angabe der Aussprache) inkludiert. Dadurch können Inhalte deutlicher übermittelt werden und verschiedene menschliche Sinne und somit verschiedene Lernertypen (visuell, auditiv, kinästhetisch) angesprochen werden. Auf diese Weise werden Individualitäten berücksichtigt und vernetztes und integratives sowie exploratives und autonomes Lernen gefördert.

**Anwendung – Lern(er)wörterbuch:**

Der Lerner wird besonders in der korrekten Anwendung des Wortschatzes unterstützt, und zwar indem ihm eine große Menge an Satzbeispielen bereitgestellt wird, welche die Verwendung der lexikalischen Einheiten in einem natürlichen Kontext zeigen.

**Pädagogische Aspekte – Lern(er)wörterbuch:**

Um das Wörterbuch lernerfreundlich zu gestalten, werden noch weitere Anforderungen der pädagogischen Lexikographie berücksichtigt. So wird auf metalinguistische Angaben und Abkürzungen weitgehend verzichtet, da diese beim Lernenden ein bereits fundiertes linguistisches Vorwissen voraussetzen. Großes Augenmerk wurde außerdem auf den kontrastiven Aspekt gelegt, um einen Negativtransfer zwischen den beiden Sprachen zu vermeiden. Unterschiede zwischen den Sprachsystemen werden durch "klickbare" Fußnoten direkt bereitgestellt und sind weiters in einer eigenen Rubrik "N.B." zusammengefasst.

**Suchsystem:**

Weiter macht es ein ausgeklügeltes Suchsystem möglich, lexikalische Einheiten zu finden, die aus einem Wort bestehen, aber auch solche, die aus mehreren Wörtern bestehen. Dabei werden die Informationen auch dann bereitgestellt, wenn der Benutzer nicht die vollständige Wortform oder nicht die korrekte Schreibweise einer lexikalischen Einheit kennt.

**Innovatives:**

Was die Typologie des Wörterbuches betrifft, so handelt es sich um eine völlig neue Art von Wörterbuch, für die es noch keine Bezeichnung gibt. Es lässt sich am ehesten zwischen einem so genannten "semibilingualen" und einem "vereinfachten" monolingualen Wörterbuch einordnen. Einmal wird versucht, jede Sprache "aus sich heraus" zu beschreiben und zu erklären, indem jede Bedeutung eines Wortes in der Zielsprache des fremdsprachigen Benutzers beschrieben wird. Andererseits hat der Benutzer die Möglichkeit, zu jeder Bedeutung eines Lexems die Entsprechungen in der anderen Sprache zu sehen, was das Wörterbuch in die Nähe eines zweisprachigen rückt, sowie viele weitere Informationen in seiner Muttersprache zu erhalten. Alle Wörter in den Definitionen sowie alle Übersetzungen sind mit den dazugehörigen Wörterbucheinträgen gelinkt, sodass der Benutzer durch einen einzigen Mausklick an die entsprechende Stelle innerhalb des Wörterbuches wechseln kann.

**Technologie – universeller Zugang:**

Das Wörterbuch ELDIT wird für das Internet entwickelt, nach Fertigstellung der Arbeiten kann es also weltweit von allen interessierten Benutzern verwendet werden.

**Träger des Projekts****Europäische Akademie Bozen**

Andrea Abel, Judith Knapp, Vanessa Weber

Drususallee 1 - I-39100 Bozen

Tel.: 0039 – (0)471 - 055 121

Fax: 0039 – (0)471 - 055 099

E-Mail: [Andrea.Abel@eurac.edu](mailto:Andrea.Abel@eurac.edu); [Judith.Knapp@eurac.edu](mailto:Judith.Knapp@eurac.edu); [Vanessa.Weber@eurac.edu](mailto:Vanessa.Weber@eurac.edu)